

UNIDAD DE APRENDIZAJE

PEDAGOGÍA Y CRÍTICA DEL CAPITALISMO EN BERLÍN OCCIDENTAL DESDE 1969

Grupo: Berlín
Autora: Claudia Hummel

CRÍTICA DEL CAPITALISMO

CRÍTICA DE LA ESCUELA

CÓMIC

PEDAGOGÍA CRÍTICA

LITERATURA INFANTIL



intertwining hi/stories

RESUMEN

1970, Berlín Occidental. En el apogeo de la Guerra Fría, tres años después de las revueltas protagonizadas por estudiantes, en particular en París, Frankfurt y Berlín (del oeste), la editorial Basis Verlag comenzó a nombrarse a sí misma como un colectivo socialista. El nombre de la editorial "Basis Verlag" se refiere inequívocamente al par de términos marxistas "base" y "superestructura". Muchos de los libros que publicaron trataban sobre las relaciones de producción y la crítica de los medios de comunicación masivos. Estos libros también se preguntaban cómo los niños (en particular los de las clases trabajadoras) podían acceder al diseño de la sociedad a través de una educación destinada a ser emancipatoria.

Los libros y materiales estaban dirigidos específicamente a maestros de jardín, de grupos infantiles y de primaria, padres y madres interesadas y, posiblemente, a personas académicas de izquierda.

En el contexto del grupo de investigación "Entrelazando historias", que se centra en las diversas intersecciones de la educación artística y el colonialismo, me pregunté: ¿cómo y desde cuándo se asoció el colonialismo con la crítica del capitalismo y se convirtió en un tema de discusión dentro de la literatura pedagógica de Alemania Occidental?

Das Geschichtsbuch / El Libro de Historia (1971) fue el primer libro educativo que encontré que unió estos dos hilos: la crítica del capitalismo y el colonialismo. Fue publicado por primera vez en Suecia en 1970 por las autoras Annika Elmquist, Gittan Jönsson, AnnMari Langemar y Pål Ryberg, y traducido del original en sueco por Doris Jacobi, Ingrid Schwarz y Peter Jacobi.

Esta Unidad de Aprendizaje contiene una versión comentada de *Das Geschichtsbuch* y aborda las siguientes preguntas: ¿con qué libros aprendemos y por qué? Y, ¿qué conocimiento se introdujo en el ámbito del arte y la educación de habla alemana a través de las traducciones?

AUTORA

Claudia Hummel trabaja como educadora, mediadora de arte y curadora. Su trabajo se centra en la investigación sobre la intersección entre la educación y las artes en el campo de la pedagogía crítica del arte, así como en la mediación artística, y la historia del arte y la pedagogía en Berlín (Oeste) y Alemania Occidental desde la década de 1970. Participó en la creación de los programas para niños/as y adolescentes de Documenta 12 (2007) y Documenta 13 (2012). Enseña en el Instituto de Arte en Contexto, de la Universidad de las Artes de Berlín desde 2009, donde se enfoca en la colaboración artística con grupos sociales.

PERSONAS DESTINATARIAS

Esta Unidad de aprendizaje es para artistas y pedagogos/as en países de habla alemana.

INTRODUCCIÓN

Política de libros

Esta Unidad de aprendizaje cuestiona el libro como medio en pedagogía.

Todos aprendemos de los libros. Los libros y el conocimiento que se comunica en ellos pueden moldear significativamente nuestra comprensión del mundo. Esto se debe a que los libros escolares y de texto con frecuencia tienen un efecto performativo, el cual presupone que la información que contienen es verdadera e importante solo porque está impresa sobre ellos.

A menudo no somos conscientes de que los libros escolares y de texto, así como la literatura pedagógica,

siempre están entrelazados con estados sociales de conocimiento que dependen del tiempo, con una conciencia presente o ausente de los hechos, con perspectivas naturalizadas no reflejadas y, por lo tanto, también contienen puntos ciegos sobre ciertos contextos. Solo cuando miramos libros antiguos nos queda claro que los libros se sustentan de cuestiones sociales, convenciones e incluso ideologías de épocas pasadas.

Mi colega, la artista Annette Krauss, y yo hemos estado trabajando en cómo los libros escolares se subordinan a su momento y se nutren de la sociedad. Cuando me presentaron al grupo de investigación "Entrelazando historias", ya habíamos analizado, con ojo crítico, libros de matemáticas desde 1985 hasta aproximadamente el 2010, en lo referente a cómo sus diseños inherentes de texto, imagen y números estaban determinados por la sociedad.

Al mismo tiempo, he recopilado literatura pedagógica publicada en Alemania Occidental en la década de los setenta y, con frecuencia, me fascina la vehemencia con la que las condiciones económicas y sociales, combinadas con la cuestión de clase, se convirtieron en el tema de estos libros.

En el contexto del grupo de investigación "Entrelazando historias", que se centra en las diversas intersecciones de la educación artística y el colonialismo, me pregunté: ¿cómo y desde cuándo se asoció el colonialismo con la crítica del capitalismo y se convirtió en un tema de discusión dentro de la literatura pedagógica de Alemania Occidental?

Das Geschichtsbuch/El Libro de Historia fue el primer libro educativo que encontré, que unió estos dos hilos: la crítica del capitalismo y el colonialismo. Su política de representación me pareció única, ya que todo el libro está compuesto de cómics o historias ilustradas.

Al revisar la versión alemana de *Das Geschichtsbuch*, publicada por Basis Verlag en Berlín Occidental, la Unidad de Aprendizaje hace las siguientes preguntas: ¿Con qué libros aprendemos y por qué? Y, ¿qué conocimiento se introdujo en el ámbito del arte y la educación de habla alemana a través de las traducciones?

Basis Verlag fue una editorial de izquierdas y comprometida, que comenzó a fines de la década de 1960 y finalizó sus actividades en la segunda mitad de la década de 1980. Después de la caída del Muro de Berlín y el fin de la Guerra Fría, el campo de la literatura pedagógica de izquierda se reorganizó y se perdió parcialmente, pues parecía no ser posible una postura de oposición. ¿Hasta qué punto los libros de la Basis Verlag son una pista de los senderos interrumpidos en la historia / historias de la pedagogía (del arte)?

Dentro del campo de la pedagogía, esta es una razón lo suficientemente buena para preguntarse cómo se representan las luchas entre la historia (o historias) y la historia alternativa (o historias alternativas) en los libros de enseñanza; qué formas de conocimiento, oradores y representaciones se utilizan para transmitir la historia. También es interesante examinar los puntos ciegos de estos libros desde una perspectiva contemporánea.

Política de Marcadores

Los estudiantes dejan su impronta en los libros de escuela o texto al subrayar o garabatear en ellos. A partir de nuestras propias experiencias como estudiantes o mediante la observación de otros, esta práctica nos resulta familiar.



Fotografía: Claudia Hummel

Como adultos, podemos subrayar o usar notas adhesivas para resaltar pasajes importantes o agregar aspectos y significados adicionales a los libros. A veces agregamos otros materiales: colocamos artículos de periódico, postales, tarjetas-índice o simplemente marcadores dentro de los libros. Todo lo que agreguemos se puede ver como comentarios sobre nuestros libros. Y también, sobre nosotras mismas.

La versión alemana de *Das Geschichtsbuch* la he comentado de diferentes maneras. Mi posicionamiento, mi estantería de libros, mi forma de asociar, enfrentar y procesar, todas estas están moldeadas por mi socialización, educación y habitus: todo esto se refleja en los comentarios. Los comentarios están escritos, asimismo, en referencia al contexto de Berlín Occidental en la década de 1970.

La versión en inglés *The History Book* sirve solo como comparación para lectores de habla inglesa. No investigué sobre el ámbito de las publicaciones dentro de *The History Book*, que se publicó en EE. UU.

El "libro comentado", sin embargo, no está terminado. El comentario acaba de comenzar. Esta es una invitación para que, quien lo desee, también lo comente.

El siguiente deseo forma la base del trabajo de comentar: encontrar un método con el cual no solo se pueda informar a través de los libros y encontrar una forma para esta información, sino también ejercer influencia sobre el propio libro, añadiendo a él, escribiendo en él, o cuando sea necesario, escribiendo sobre su contenido.

¿Hasta qué punto una interacción performativa con los libros nos permite cuestionar, romper o ampliar su propia naturaleza performativa?

- DE-4: 1 BERLÍN 15
- ES-3: PREFACIO DEL TRADUCTOR

CONTEXTO: BERLÍN OCCIDENTAL 1967

La Segunda Guerra Mundial terminó hace 22 años. La República Federal de Alemania tiene su propia Constitución desde hace 19 años y se la conoce como un *Wirtschaftswunder* (milagro económico). Las personas que nacieron durante la guerra o justo después tenían ya la edad suficiente para criticar el papel de sus padres durante el nacionalsocialismo. También cuestionaron la autoridad de sus padres y madres, lo cual a veces estaba asociado con un silencio opresivo en relación con lo que les sucedió a ellos y lo que hicieron durante la época nazi.

El rechazo de las autoridades no fue solo un proyecto que atañía las relaciones familiares. Las universidades y sus filiales también fueron en gran medida cuestionadas. Los estudiantes se rebelaron.

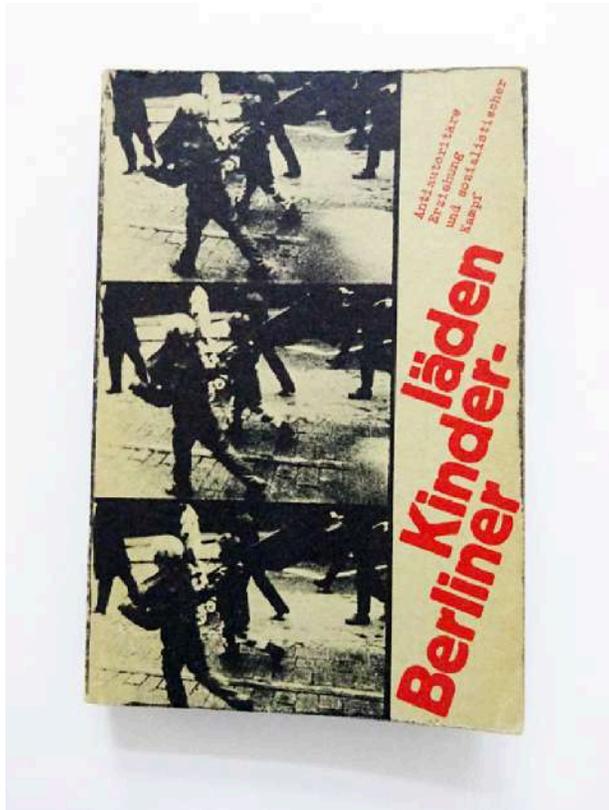
El objetivo de este cuestionamiento crítico de la generación anterior era crear a su vez con sus propios hijos una sociedad en la que el horror del nacionalsocialismo nunca pudiera repetirse.

El objetivo era establecer una sociedad antifascista construida sobre el principio de solidaridad. Los estudiantes revolucionarios conceptualizaron la solidaridad deseada como aquella que trascendía el aula de la escuela. Muchos eran conscientes de que para establecer una sociedad así, era necesario aprender cosas y, por lo tanto, era necesario cambiar el campo de la educación de muchas maneras.

Por ejemplo, se fundaron las *Kinderläden* (literalmente: "tiendas para niños") y otros nuevos tipos de jardines de infancia autoorganizados. Los fundadores de estas *Kinderläden* eran frecuentemente padres y madres, en particular madres que trabajaban, estudiaban o querían estudiar. El término *Kinderläden* se refiere a estas iniciativas que a menudo alquilan espacios vacíos en las tiendas, a fin de tener un lugar para cuidar a grupos de niños y niñas durante el día. "Cuidar" sea quizás una expresión equivocada, puesto que el movimiento *Kinderläden* se caracterizó por la activa reflexión y debate de la educación antiautoritaria.

Hoy, los *Kinderläden* autogestionados suelen estar en manos de padres y madres, que trabajan por cuenta propia en industrias creativas o que son académicos.

- ▶ ¿Qué legados de la crítica de izquierdas de la década de 1970 está llevando adelante esta clase creativa?
- ▶ ¿Cómo están siendo secuestrados estos legados por una sociedad neoliberal?
- ▶ ¿Cómo y cuándo lo "antiautoritario" se volvió "neoliberal"?



Colectivo de autores "Tiendas de niños" [Kinderläden] en Berlín
Educación antiautoritaria y lucha socialista. Colonia (Colonia): Kiepenheuer und Witsch, 1970.



Bott, Gerhard. Educación para la desobediencia. Tiendas de niños antiautoritarias Fráncfort: März Verlag, 1970.

- DE-4: Basis-Verlag
- ES-4: El Especial de Medianoche

BASIS VERLAG (EDITORIAL BASIS)

1970, Berlín Occidental. En el apogeo de la Guerra Fría, tres años después de las revueltas estudiantiles, particularmente en París, Frankfurt y Berlín Occidental, la editorial Basis Verlag comenzó a llamarse a sí misma un colectivo socialista. Los miembros de este colectivo no se encuentran en ninguno de sus libros.

El nombre de la editorial "Basis Verlag" se refiere inequívocamente al par de términos marxistas "base" y "superestructura". Muchos de los libros que publicaron trataban sobre las relaciones de producción y la crítica de los medios de comunicación masivos. Estos libros también se preguntaban cómo los niños (en particular los de las clases trabajadoras) podían acceder al diseño de la sociedad a través de una educación destinada a ser emancipatoria.

Al principio se produjeron algunos libros infantiles socialistas: *Fünf Finger sind eine Faust* (Cinco dedos son un puño), *Martin der Mars(x)mensch* (Martín el marciano), *Yü Gong versetzt Berge* (Yü Gong mueve Montañas) y *Das Geschichtsbuch* (El Libro de Historia). A partir de 1974, la serie de libros *Basis Theorie* (Teoría básica) y *Basis Unterricht* (Lecciones Básicas) fueron producidas. Más tarde, se desarrollaron dos conjuntos adicionales junto con materiales de aprendizaje.

Los libros y materiales estaban dirigidos específicamente a maestras y maestros de jardín, de infantil y primaria, padres y madres interesados y, posiblemente, a personas académicas de izquierda. La serie "Lecciones Básicas" sirvió particularmente de inspiración para que maestros, el personal de jardín de infantes y artistas abordaran temas como "pobres-ricos", mundo laboral, desigualdad y capitalismo, entre otros, a través de descripciones de lecciones, acciones y proyectos de arte extracurriculares.

A veces, los libros también contenían una autorreflexión crítica de los autores.



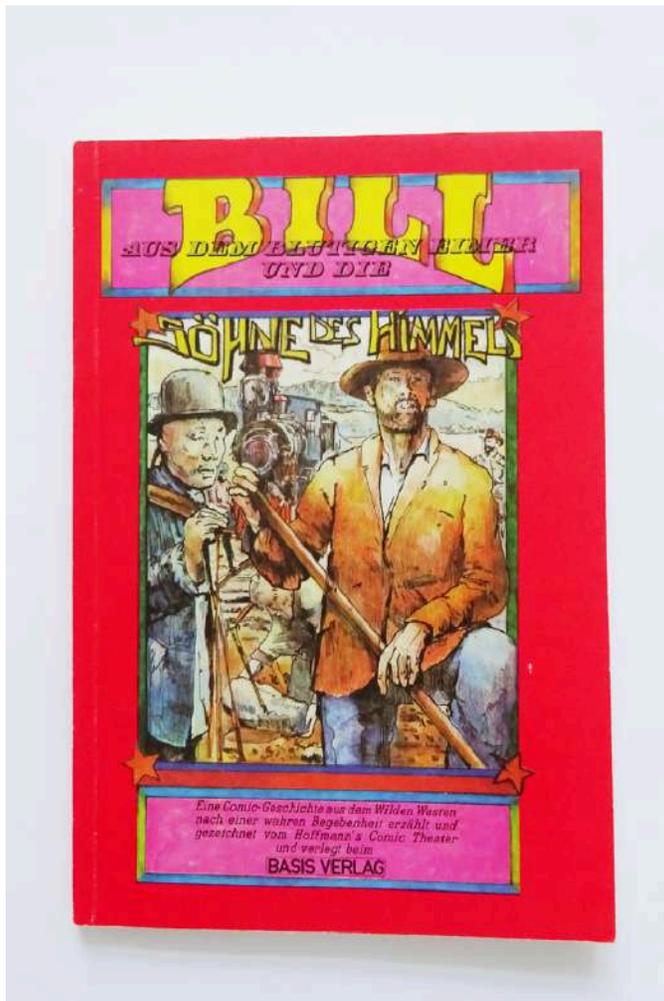
Publicaciones de Basis Verlag. Fotografía: Claudia Hummel, 2018

- POR QUÉ escribimos este LIBRO y CÓMO
- ES-5: POR qué escribimos este LIBRO y CÓMO

EL CÓMIC DE MEDIOS (MASIVOS)

Basis Verlag también se preocupó por la crítica de los medios de comunicación. Su crítica a los cómics se hacía utilizando el mismo medio. *Bill aus dem blutigen Eimer* (Bill del balde sangrante), salido del teatro de cómics de Hoffmann, y dibujado por Peter Möbius, es un cómic que cuenta la historia de la rivalidad comercial entre dos compañías ferroviarias que construyeron ferrocarriles en América del Norte y aceptaron la responsabilidad de la muerte de muchos trabajadores.

El cómic *Bill aus dem blutigen Eimer* es una contraposición a la descripción generalizada de América del Norte como un país de "vaqueros" (emigrados de Europa) en conflicto con los indígenas, así como a la idea de ser un país de posibilidades ilimitadas. La migración laboral desde China, así como la privación del derecho al voto y el asesinato de indígenas por el tendido de las vías férreas, son también temas del cómic.



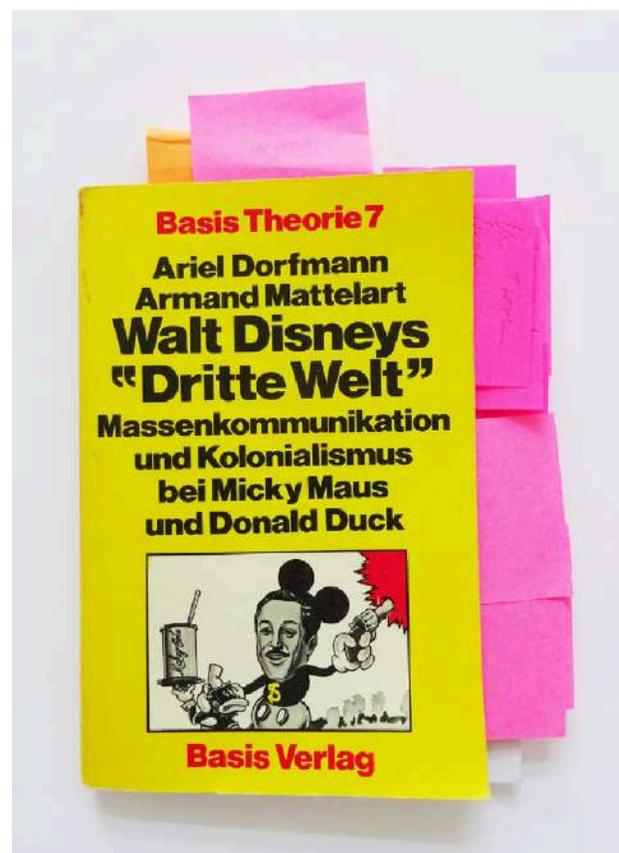
Teatro Cómico de Hoffmann. *Bill aus dem blutigen Eimer und die Söhne des Himmels*. Berlín: Basis Verlag, 1974.

El libro *Wir machen unsere Comics selber* (Nosotros mismos hacemos nuestros cómics) de un colectivo anónimo de autores exigió que la crítica a los medios de comunicación siempre tuviera lugar en los medios respectivos: crítica de cine (o TELEVISIÓN) a través del medio del cine o video, crítica de cómics en el medio de cómics. Al igual que con la comunicación visual, el libro establecía el requisito de que a los niños se les enseñara a hacer cómics para que pudieran usarlos para realizar sus propias historias y satisfacer sus necesidades.

El análisis más notable del medio de los cómics, *Para leer al Pato Donald*, fue publicado primero en 1971 en español y luego en 1977 en alemán por Basis Verlag con el título: *Walt Disneys "Dritte Welt"*. *Massenkommunikation und Kolonialismus bei Micky Maus und Donald Duck* (El "Tercer Mundo" según Walt Disney. Comunicación de masas y colonialismo en Mickey Mouse y Donald Duck). En el libro, el crítico de literatura chileno Ariel Dorfmann y el sociólogo belga Armand Mattelart escudriñan, entre otros temas, las estructuras coloniales ocultas en los cómics de Disney.



Colectivo de autores Nosotros mismos hacemos nuestros cómics. Experiencias con historietas en la educación primaria. Lección Básica 3. Berlín: Basis Verlag, 1974.



Dorfmann, Ariel y Armand Mattelart. El "Tercer Mundo" según Walt Disney. Comunicación de masas y colonialismo en Mickey Mouse y Donald Duck. Lección Básica 7. Berlín: Basis Verlag, 1977.

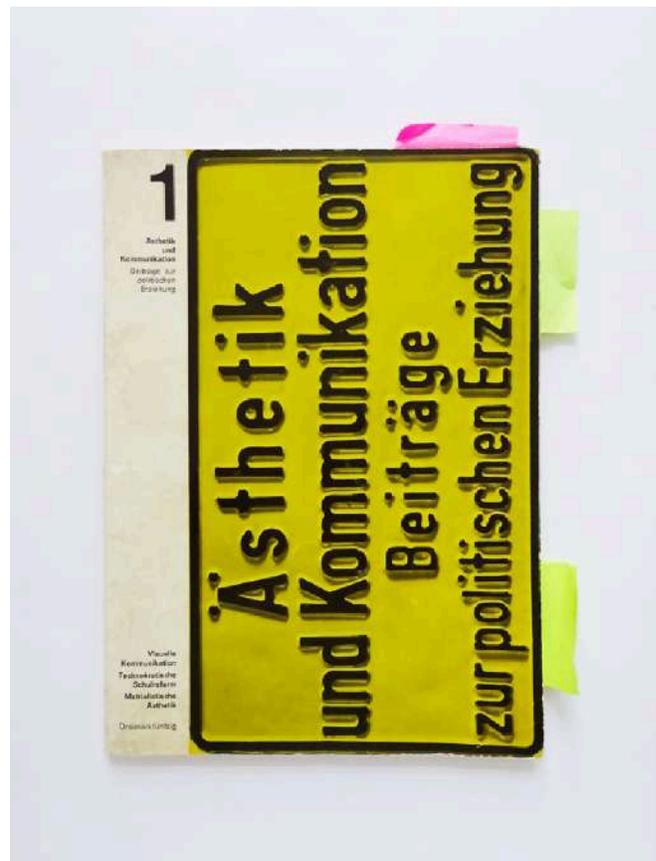
VISUELLE KOMMUNIKATION / COMUNICACIÓN VISUAL

A través del concepto de "comunicación visual", el grupo ad-hoc, que se formó a partir de las protestas estudiantiles en Frankfurt, desarrolló un plan de estudios alternativo para las lecciones de arte en el estado alemán de Hesse. Su objetivo era trascender la definición de arte de la clase media y presentar una forma crítica de aprender a ver (*Sehen lernen*) a través de la oposición a las imágenes producidas por los medios de comunicación.

El plan de estudios de comunicación visual fue publicado en la primera edición de la revista *Ästhetik und Kommunikation. Beiträge zur politischen Erziehung* (Estética y Comunicación. Contribuciones a la Educación Política) en julio de 1970.



Hartwig, Helmut. *Sehen lernen*. Comunicación visual. Kritik und Weiterarbeit am Konzept. Köln (Colonia): Dumont Aktuell, 1978.



Institut für experimentelle Kunst und Ästhetik (IKAe). *Ästhetik und Kommunikation*. Beiträge zur politischen Erziehung. No 1: Visuelle Kommunikation. Frankfurt, julio de 1970.

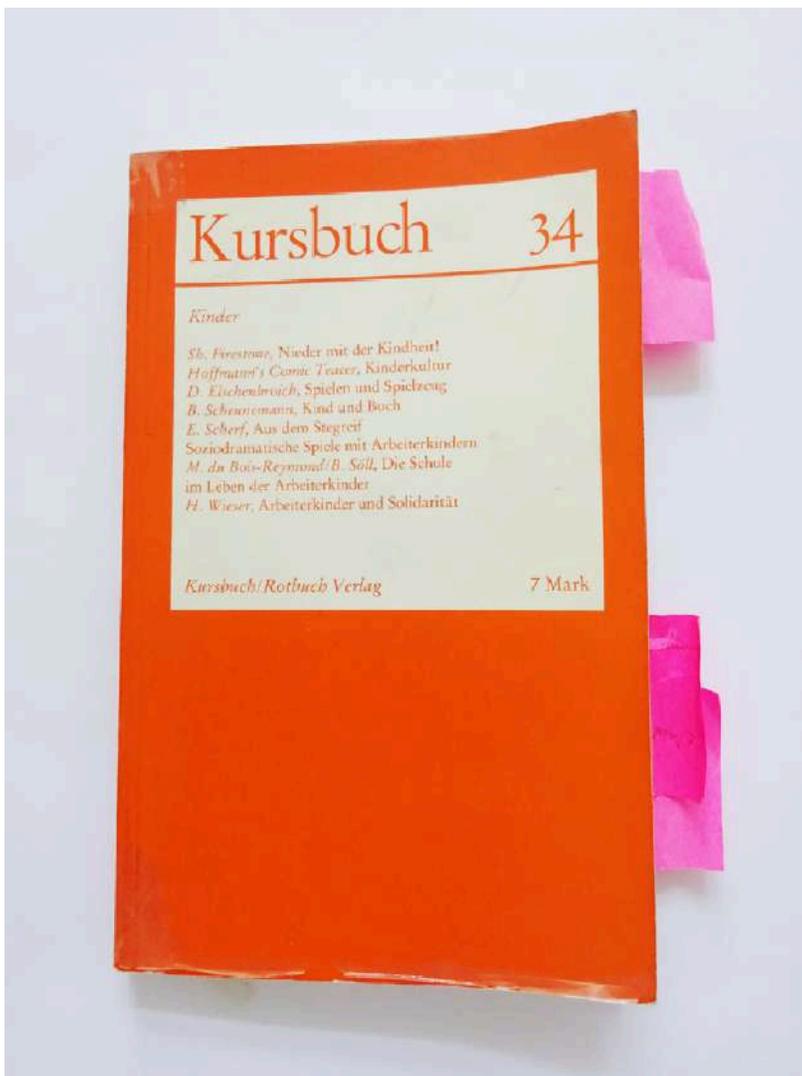
- ¿Conocían los inventores de la comunicación visual, el texto de Dorfmann y Mattelart? ¿Qué influencia tuvo el texto chileno en el discurso crítico de los medios en Berlín Occidental o Alemania Occidental?
- ¿Alguien sabe si hubo, en la década de 1970, una conexión entre Chile (Dorfmann /Mattelart) y los educadores/ artistas de la República Democrática Alemana con respecto a la crítica del imperialismo?

→ DE - 3: "JAAA, EINE SEHR NETTE SACHE AB ABER I IST ES DENN WIRKLICH FÜR KINDER GEEIGNET?" "ICH MEINE, KINDER KANN MAN SCHLIESSLICH IMMER IRGENDWIE BESCHUMMELN, UND WIE KÖNNT IHR ¿WISSEN, DASS ALLES SICH SO ABGESPIELT HAT?"¹

→ ES-6: SÍ. HR HR. ESTO ES MUY BUENO. PERO NO ES MUY ADECUADO PARA NIÑOS.

NIÑOS/NIÑAS

A principios de la década de 1970, los niños y niñas de la clase trabajadora eran el tema abordado por la educación crítica izquierdista. La idea era que estos grupos debían estar capacitados para examinar sus propias vidas (familiares), así como las condiciones en su mayoría pobres que los rodeaban. Sobre todo, debían conocer alternativas artísticas y educativas al encanto del mundo consumista que promovían las ilusiones creadas por medios de comunicación de masas como el cómic y la televisión.



Enzensberger, Hans Magnus y Karl Markus Michel, eds. Kursbuch 34: Kinder. Berlín: Rotbuch Verlag, diciembre de 1973.

- ▶ ¿Qué niños/as son hoy el foco de la educación crítica?
- ▶ ¿Qué deseos o fantasías existen hoy (de artistas, educadores y otras personas) con respecto a los niños/niñas como sujetos revolucionarios de la sociedad?

¹ Nota de la Traducción: En el texto original está en alemán, y lo mantenemos como tal.

→ DE-4: "VORWORT ZUR DEUTSCHEN AUSGABE: IM DEZEMBER 1970 BEKAMEN WIR POST AUS SCHWEDEN. DER VERLAG "ORDFRONT" D. H. WORTFRONT SCHICKTE UNS EIN EXEMPLAR DES GESCHICHTSBUCHES. [...]"

ALS WIR DANN EINE ERSTE ÜBERSETZUNG GELESEN HATTEN, PACKTE UNS GROSSE LUST-NUR MANCHES HÄTTEN WIR GANZ GERNE GEÄNDERT. [...]"

→ ES-3: * El libro fue escrito y publicado originalmente en Suecia.

TRADUCCIONES

Si miro los títulos en mi estantería de publicaciones educativas históricas (de la década de 1970) sobre autores no alemanes, los que me llaman la atención son las obras de Paulo Freire (publicadas muchas veces por rororo) y A. S. Neill (también publicadas por rororo).

En relación con Basis Verlag, me doy cuenta de que los siguientes libros se publicaron por primera vez en otros idiomas:

#1 *Das Geschichtsbuch / El Libro de Historia* de Annika Elmquist, Gittan Jönsson, AnnMari Langemar y Pål Ryberg es una traducción del original sueco de Doris Jacobi, Ingrid Schwarz y Peter Jacobi.



Elmquist, Annika, Gittan Jönsson, AnnMari Langemar y Pål Ryberg. *Das Geschichtsbuch*. Berlín: Basis Verlag, 1971.

#2 *Wir fragen nicht mehr um Erlaubnis. Handbuch zur politischen Videopraxis / Ya No Pediremos Tu Permiso. Manual para la Práctica del Video Político* (Título original: *Senza chiedere permesso - come rivoluzionare l'informazione*, Feltrinelli, 1973) de Roberto Faenza, *Lecciones Básicas 8*, Basis Verlag, Berlín 1975, que fue traducido al alemán por Petra Brüning y Max Looser.



Faenza, Roberto. Wir fragen nicht mehr um Erlaubnis. Handbuch zur politischen Videopraxis. Basis Theorie 8. Berlín: Basis Verlag, 1975

#3 Mein Lehrer ist wie ein Panzer. Texte englischer Arbeiterkinder. Zur Schule im Kapitalismus / Mi maestro es como un tanque. Textos para Niños/as Ingleses/as de Clase Trabajadora. A la escuela bajo el capitalismo (Título original: esta nueva temporada: nuestra Clase, nuestra Escuela, nuestro mundo) por Chris Searle, Basis Verlag, Berlín 1975, traducido por Rainer Stahl.



Searle, Chris. Mein Lehrer ist wie ein Panzer. Texte englischer Arbeiterkinder. Zur Schule im Kapitalismus. Basis Unterricht 4. Berlín: Basis Verlag, 1975.



Searle, Chris. Mein Lehrer ist wie ein Panzer. Texte englischer Arbeiterkinder. Zur Schule im Kapitalismus. Basis Unterricht 4. Berlin: Basis Verlag, 1975: 6-7.

“...la alienación intelectual es producto de las clases medias. Entiendo una sociedad de clase media como aquella que en su forma predeterminada rechaza cualquier tipo de desarrollo, crecimiento, avance o divulgación. Veo a la clase media como una sociedad cerrada, en la que la vida es aburrida, el aire está contaminado, y en la que los pensamientos y las personas están corrompidos. Y creo que cualquiera que se resista a esta muerte es, en cierto sentido, un revolucionario”.

Frantz Fanon

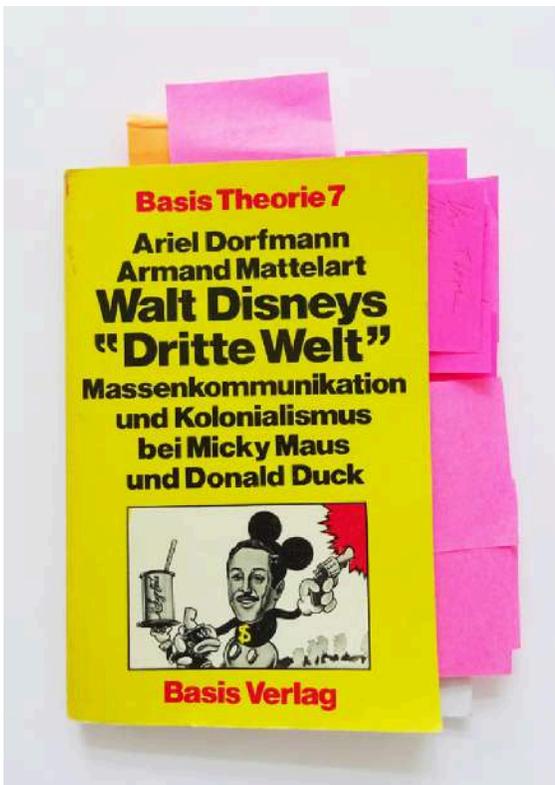
La presentación del libro "Esta nueva temporada: nuestra clase, nuestra escuela, nuestro mundo" de Chris Searle empieza con una cita de Frantz Fanon y amplía el enfoque educativo crítico de Basis Verlag a una dimensión que no está presente en los libros de los autores alemanes. En el prefacio del libro queda claro que la crítica se dirige hacia la clase media blanca, con la institución de la escuela como bastión de su cultura. Aquí la crítica del capitalismo comprende necesariamente la crítica del racismo.

El libro contiene poemas de niños ingleses de clase trabajadora, que fueron escritos en las clases junto a Chris Searle. Los poemas articulan declaraciones sobre la vida de los niños/as en la escuela dentro de una sociedad racista. La primera fotografía del libro muestra a tres niños negros, una fotografía que no tiene parangón en otras publicaciones de Basis Verlag y, de hecho, en otra literatura educativa hasta ese momento.

- En el centro del libro está la crítica a la clase media blanca. ¿Cuándo te encontraste por primera vez con el concepto de "crítica a la blanquitud"?

#4

El "Tercer Mundo" según Walt Disney. Massenkommunikation und Kolonialismus bei Mickey Maus und Donald Duck / El "Tercer Mundo" según Walt Disney. Comunicación de Masas y colonialismo en Mickey Mouse y el Pato Donald (título en inglés: How to Read Donald Duck) por Ariel Dorfmann y Armand Mattelart, Teoría Básica 7, Basis Verlag, Berlín, 1977.



Dorfmann, Ariel y Armand Mattelart.
El "Tercer Mundo" según Walt Disney.
Massenkommunikation und
Kolonialismus bei Mickey Maus und
Donald Duck. Teoría básica 7. Berlín:
Basis Verlag, 1977.

Este libro, al igual que *Das Geschichtsbuch / El Libro de Historia* también existe en varias versiones:

1971: Para Leer al Pato Donald, Ediciones Universitarias de Valparaíso (Edición original del libro, en español, publicada en Chile).

1975: How to Read Donald Duck, International General, New York (US English translation).

1977: Walt Disneys "Dritte Welt". Massenkommunikation und Kolonialismus bei Mickey Maus und Donald Duck (El "Tercer Mundo" según Walt Disney. Comunicación de Masas y colonialismo en Mickey Mouse y Donald Duck. Traducción al alemán de Gaston Richter y Frowin Haas), Teoría Básica 7, Basis Verlag, Berlín, 1977.

Todos los libros de la serie educativa de Basis Verlag, que se centraron en cómo se entrelazan el capitalismo y el colonialismo, fueron traducidos y publicados por primera vez en Suecia, Chile o Gran Bretaña. Es interesante ver qué discursos llegaron del extranjero a Berlín Occidental a través de traducciones.

- ▶ ¿Qué libros educativos extranjeros utilizo para mis lecciones / para enseñar?
- ▶ ¿Qué libro le gustaría traducir / que fuera traducido para usarlo en sus lecciones o con fines didácticos?

→ DE-4: SOZIALISTISCHES VERLAGSKOLLEKTIV

COLECTIVO EDITORIAL SOCIALISTA

No se menciona exactamente quién pertenecía al colectivo editorial de Basis Verlag en ninguno de los libros. Solo se nombran los traductores y las imprentas.

→ ES-6: The Midnight Special (El Especial de Medianoche)

EL ESPECIAL DE MEDIANOCHES

The Midnight Special fue una librería y distribuidora independiente, no afiliada, que operó entre 1970 y 2004.

No se menciona exactamente quién pertenecía al colectivo editorial de Basis Verlag en ninguno de los libros. Solo se nombran los traductores y las imprentas.

Estaría feliz de aprender algo sobre el Especial de Medianoche.

- ▶ ¿Conoces los antecedentes (gente, red) de esta editorial?
- ▶ En la versión alemana, los creadores de Basis Verlag se autodenominan un colectivo editorial socialista. ¿Existieron esos colectivos también en los Estados Unidos?



- DE - 8, 9: "Titel der schwedischen Originalausgabe'Historie-Boken"
- ES-3: * El libro fue escrito y publicado originalmente en Suecia.

SOBRE LAS DIFERENTES TRADUCCIONES DE *DAS GESCHICHTSBUCH* / *EL LIBRO DE HISTORIA*

El título original de *Das Geschichtsbuch / El Libro de Historia* de Annika Elmquist, Gittan Jönsson, AnnMari Langemar y Pål Ryberg es *Historie-Boken*. Fue publicado por Ordfront (Word Front) en Estocolmo, Suecia, en 1970.

La editorial Ordfront todavía existe en la actualidad. Su sitio web afirma que el libro fue en su momento un proyecto de exámenes en la Universidad de Artes, Oficios y Diseño de Konstfack, y se convirtió en el primer éxito de ventas de Ordfront con 70.000 copias traducidas a seis idiomas. En 2009, la editorial reimprimió el libro.

Das Geschichtsbuch / El Libro de Historia ha aparecido en los siguientes idiomas:

Alemán: *Das Geschichtsbuch*, traducido por Doris Jacobi, Ingrid Schwarz y Peter Jacobi, Basis Verlag, Berlín, 1971.

Danés: (Título danés desconocido), traducido por Carol Baum Schmorleitz, editor desconocido, 1971.

(EEUU) Español: *El Libro de Historia*, traducido por Carol Baum Schmorleitz, The Midnight Special, Venecia, California, EE. UU., 1974.

Italiano: *Libro di storia. Contro storia del mondo moderno (1400-1974)* narrata e illustrata per bambini rivoluzionari, genitori democratici e per tutti i proletari. Edizione italiana a cura di Luigi Manconi Presentazione di Gianni Sofri, Ed. César Viguera, Savelli, 1977.

Español: *Libro De Historia*, (traductores desconocidos), Colección De Boca En Boca, Barcelona, 1977.

→ DE-12: "Der ritter und der geistliche stellten nichts her, hatten aber trotzdem essen und kleidung und häuser im überfluss. Wie war das möglich? Nun, die ritter und die kirche waren BESITZER DES LANDES. Um auf dem land wohnen und darauf arbeiten zu können, waren die bauern und die handwerker gezwungen, an den ritter und geistlichen hohe ABGABEN zu bezahlen. (Z.b. korn, milch, schuhe, kleidung, rüstungen und heu)".

→ ES - 10: Los señores feudales y los sacerdotes no hicieron nada, y sin embargo tenían mucha comida, ropa y refugio. ¿Por qué fue así? Los señores feudales y los sacerdotes POSEÍAN LA TIERRA. Para obtener permiso de vivir en la tierra y cultivarla, los campesinos y artesanos tenían que pagar un IMPUESTO alto a los señores y sacerdotes. (Por ejemplo: grano, leche, carne, zapatos, ropa, armaduras, heno.)

Mi hijo de seis años recibió un castillo de piezas por su cumpleaños.



Playmobil, castillo de juguete

Las figuras, mantas de caballos (shabrack) y banderas llevan el símbolo de un león. Las figuras que vinieron con el castillo incluyen un rey y una reina, tres caballeros (con símbolos de león) y un caballero (con un símbolo de águila). El objetivo detrás de esta constelación es probablemente provocar juegos sobre la visita o la invasión de un caballero diferente. Hay productos adicionales que se pueden comprar para el castillo, que incluyen más caballeros con símbolos de leones. Uno de estos sets tiene un tema de transporte de oro (¿no es un topo de la época de la Fiebre del Oro en América del Norte?). No aparecen agricultores, clérigos ni artesanos. Debido a la falta de figurinas, los conflictos que surgen de la dependencia de los agricultores de los señores del castillo no pueden convertirse en el tema del juego.

► ¿Qué contradicciones históricas crean los juguetes infantiles en tu entorno?

JUGUETES Y ENTORNOS DE JUEGO

Los entornos de juego y los juguetes fueron criticados en el marxismo, argumenta Donata Elschenbroich en su artículo "El juego y los juguetes". Su crítica de las teorías de la clase media sobre el juego de niños ("Spielen und Spielzeug. Aspekte zur Kritik bürgerlicher Theorien des kindlichen Spiels") publicado en Kursbuch Nr. 34: Kinder (Libro de texto, Número 34: Niños) de 1973 es un comentario de que la relación entre adultos y niños se define a través de los juguetes.

Los niños/as de familias de clase media reciben juguetes educativos destinados a estimular la concentración y permiten la creación de un producto. La función del juguete es permitir que el niño/a cree un producto, que luego pueda ser admirado (por otros). Los niños y niñas de clase trabajadora, por otro lado, reciben juguetes baratos. Las mangueras de sonido/tubos giratorios o collares de caramelos se dan como ejemplos de juguetes que crean un efecto o pueden consumirse.

La asociación de arte nGbK (Neue Gesellschaft für Bildende Kunst, Nueva Sociedad para las Artes Visuales) es una iniciativa popular fundada en Berlín Occidental en 1969. En 1970, se estableció el grupo de trabajo "Entorno de juego" (AG Spielumwelt), en el que una constelación cambiante de personas debatió cómo se podía aplicar el arte al entonces llamado campo de la socialización (Sozialisationsbereich). A los niños/as se les debe permitir mirar críticamente la realidad que los rodea a través del juego, iniciado a través del arte. El concepto "con la realidad" estaba pensado para el mundo laboral de los adultos, y también para las relaciones que los niños/as y adolescentes tienen con sus entornos y sus cosas.

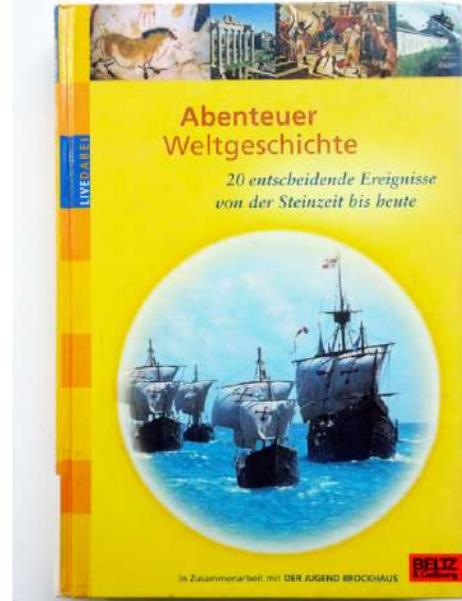
Los niños y niñas desfavorecidos de la clase trabajadora fueron, ante todo, el foco de estas intenciones e intervenciones educativas artísticas.

Un resultado del grupo de trabajo "Entorno de juego" se pudo ver en el Spielclub (Club de juegos) en un edificio de almacén en el distrito de Schöneberg en Berlín, no muy lejos de donde Basis Verlag tenía sus oficinas. El grupo, junto a niños del vecindario local, construyó una ciudad de juegos en el Spielclub en Kulmer Strasse 20. Después de que se imprimiera el dinero para la ciudad, fue evidente para todas las personas involucradas cómo comenzaron a establecerse las estructuras básicas del capitalismo.

- DE-26/27: DIE WELT WIRD "ENTDECKT" UND AUSGEPLÜNDERT
- ES-24/25: EL MUNDO ES "DESCUBIERTO" Y COMIENZA EL SAQUEO



Imagen de: Dorfmann, Ariel y Armand Mattelart. El "Tercer Mundo" según Walt Disney. Comunicación de masas y colonialismo en Mickey Mouse y Donald Duck. Lección Básica 7. Berlín: Basis Verlag, 1977, pág. 21



Kulke, Ulli. Abenteuer Weltgeschichte. 20 entscheidende Ereignisse von der Steinzeit bis heute. Weinheim: Beltz und Gelberg Verlag, 2007

El libro *Abenteuer Weltgeschichte* / "Historia de aventuras del mundo" no es un libro de historia escolar. Sin embargo, la editorial publica muchos libros para niños y adolescentes. El libro está archivado con libros escolares de historia en la biblioteca que frecuento.

La política de imágenes del libro respalda la idea de que la historia mundial es una historia de "descubrimientos" y la de los "descubridores". Estos descubridores se describen solo en la forma plural masculina en el texto alemán, porque solo se mencionan hombres en el libro. En el libro, los colonizadores europeos son presentados como personajes, mientras que los pueblos indígenas, que son "descubiertos" por los europeos, permanecen sin nombre.

En *El Libro de Historia* Sin embargo, esta perspectiva se opone (por ejemplo, en la página 39, en *La Verdadera historia*, de John Hawkins). Aquí se nombra a las personas atacadas de países africanos, como el rey Alfonso del Congo (págs. 40 - 42 (22/23)).

- ▶ ¿Cómo se relata la historia del comienzo del colonialismo en los libros de historia de tu país?

¿QUIÉN HABLA?

Una crítica común a los libros que intentan presentar el colonialismo y sus consecuencias es que a menudo (hasta el día de hoy) se narran exclusivamente desde la perspectiva del colonialista. En la edición alemana del *Das Geschichtsbuch / El Libro de Historia*, dos páginas muestran cómo se explotaba a las personas.

→ DE-55 (29): Ellison Jack (Kohlenträgerin, 11 años), Sarah Gooder (8 Años, Türöffner_in in der Grube), John Smith (Weber, 42 años), Bob Jones (Fabrikarbeiter, 18 años), Anne Brown (Spinnerin, 23 años)

→ ES - 53: Ellison Jack, transportista de carbón: 11 años; Sarah Gooder, abridora de puertas en la mina: 8 años; John Smith, tejedor: 42 años; Bob Jones, obrero de fábrica: 18 años; Anne Brown, hilandera: 23 años

En esta página, se cita a Ellison Jack (repartidor de carbón, 11), Sarah Gooder (8, abre puertas en la mina), John Smith (tejedor, 42), Bob Jones (trabajador de fábrica, 18) y Anne Brown (hilandera, 23). Solo para Sarah Gooder se menciona una fuente ("del informe de una comisión estatal de 1842").

→ DE-86 (45): Assyai, 49 años; Keela, 23 Años; Sita, 14 años; M'Bézi: 31 años; Kaywana: 18 años; anonymen Kolonialbeamter, 49 años.

→ ES - 84 (x): Assyai: 49 años; Keela: 23 años; Sita: 14 años; M'Bézi: 31 años; Kaywana: 18 años; administrador colonial anónimo: 49 años.

En esta página, seis personas hablan desde seis perspectivas: Assyai, de 49 años; Keela, de 23; Sita, de 14; M'Bezi, de 31; Kaywana, de 18; y un funcionario colonial anónimo, de 49.

Debido al hecho de que en el libro los autores en general trabajaron sin notas al pie, desafortunadamente no está claro si las citas son originales o si los autores suecos están hablando en un modo ficticio.

Me pregunto por qué. Me pregunto, de todas estas cosas en este momento, sobre las fuentes de las citas, aunque no es mi intención cuestionar su contenido.

- ▶ ¿Quién logra convertirse en fuente de la historia?
- ▶ ¿Cuándo es la insistencia en las fuentes una técnica de poder?

- DE-76/77 (40): DEUTSCHLAND
- ES-74 (x): Alemania

COLONIAS ALEMANAS

Es irritable, desde una perspectiva contemporánea, que solo una vez se haga referencia a las colonias alemanas.

En dos páginas se muestra cómo se dividió el continente africano en la Conferencia de África Occidental en Berlín en 1884. Aquí también se enumeran las colonias alemanas.

Eventos importantes vinculados a este contexto no se mencionan en el libro como, por ejemplo, la rebelión de herreros de 1904.

- DE - 87 (45): RASSISMUS
- ES-85 (x): RACISMO

RACISMO

En *El Libro de Historia*, se señala claramente la función del racismo como sistema discriminatorio y deshumanizador sobre el que se funda el colonialismo a favor del desarrollo del capitalismo.

Curiosamente, este no es el caso de la descripción de la Segunda Guerra Mundial en las páginas de imágenes del libro. Tampoco se habla del antisemitismo como forma de racismo (págs. 105, 7015 (54) / versión en inglés, págs. 100 / 101).

En Alemania Occidental se ha creído durante mucho tiempo que el trabajo antifascista cubre el trabajo antirracista. Los días de escuela de niños/as y adolescentes en las décadas de 1970 a 1990 incluyeron lecciones de historia antifascista. El trabajo antifascista hizo referencia principalmente al contexto del fascismo bajo el nacionalsocialismo. Solo tras de la caída del Muro de Berlín y la reunificación de Alemania Oriental y Occidental, el trabajo antifascista se convirtió en trabajo antirracista o se complementó con él. La triste razón de ello fueron la discriminación y los ataques violentos contra personas que eran trabajadores migrantes o que habían huido a Alemania, así como un nuevo fortalecimiento del neonazismo.

El término "antifascismo" ha impedido durante mucho tiempo que se haga conciencia de los discursos racistas.

- ▶ ¿Cómo es posible que en *El Libro de Historia*, el fascismo y el antisemitismo no se mencionan en relación con el racismo?



→ DE-122/123 (53): lasst uns jetzt untersuchen, wie solch ein imperialistisches tier in seinem inneren aussieht. Am besten besuchen wir dazu einen der ganz großen imperialisten: Die bundesrepublik deutschland

→ ES-118 (x): AHORA VISITEMOS SUECIA, UNO DE LOS PEQUEÑOS IMPERIALISTAS...

¿CONOCIMIENTO TEMPORALMENTE RELEVANTE?

El Libro de Historia es un intento radical de registrar una historia alternativa con respecto a los libros de historia canonizados de la década de 1970.

En el libro se describen los movimientos independentistas actuales de diferentes países que aún estaban en dependencia colonial cuando se produjo la edición sueca, así como cuando se realizaron todas las siguientes traducciones del libro (por ejemplo, cómo se logró la independencia de Guinea-Bisáu).

Desde la perspectiva de una persona criada en Alemania Occidental, se me ocurre que muchos aspectos de la historia colonial mundial, como la conciencia de las colonias alemanas y los crímenes que tuvieron lugar en ellas, están ausentes. El nivel de conciencia, al menos en Alemania, ha aumentado considerablemente desde que se tradujo el libro.

- ▶ ¿Cuándo surgió por primera vez la conciencia y el conocimiento del poder colonial de Alemania en la educación / en los libros escolares?
- ▶ ¿Cómo podrían ser las páginas sobre el colonialismo alemán?

→ DE -129 (66): NEUES MORGENROT

→ ES-133 (x): NUEVA MAÑANA ROJA

Tengo las versiones en inglés y alemán de *El Libro de Historia*. Ambas traducciones difieren del original sueco en algunos pasajes.

En la edición en inglés hay una doble página en el capítulo 8 sobre la historia sueca en 1917, que no está en la versión alemana. En mi opinión, esta doble página habría sido interesante para la versión alemana, con el fin de contextualizar a los autores.

El noveno capítulo de las ediciones en inglés y alemán es el que más difiere. En la versión alemana, el capítulo se llama "Neues Morgenrot" (Nuevo Amanecer). Describe principalmente la liberación e independencia de Guinea-Bisáu, que, en el libro, todavía se llama Guinea (portuguesa).

En la edición en inglés, que se publicó en los EE. UU., el capítulo 9 se llama "EL PODER DEL PUEBLO". El capítulo trata inicialmente sobre Vietnam, la colonización francesa y la Guerra de Vietnam. A continuación, hay varias páginas dobles sobre la historia de Cuba en relación con los EE. UU. Luego, hay una doble página de la independencia de Guinea-Bisáu, que fue declarada el 24 de septiembre de 1973, y, por lo tanto, sucedió entre los tiempos de producción de las traducciones al alemán y al inglés.

- ▶ ¿Cómo sería el libro se hubiera traducido en la década de 1970 por educadores críticos de Guinea-Bisáu, Tanzania o Marruecos? ¿Qué páginas se habrían incluido? ¿Cuáles habrían sido reemplazadas y con qué habrían sido reemplazadas?

- DE -150 (77): BÜCHER, DIE WIR GELESEN HABEN, UM DIESES BUCH MACHEN ZU KÖNNEN
- ES-151 (x): CARICATURA

CRÉDITOS DE LAS IMÁGENES, TECNOLOGÍA GRÁFICA, POLÍTICAS DE REPRESENTACIÓN

En la bibliografía de *Das Geschichtsbuch* figura la literatura sueca leída por los autores, la cual les permitió escribir el libro. Sin embargo, no dan los créditos de las imágenes, los cuales darían información sobre los dibujos y grabados.

En la versión en inglés no hay bibliografía ni créditos fotográficos.

Armaz los créditos fotográficos del libro tomaría al menos un semestre universitario. Algunos son fáciles (para mí), como la referencia a Hans Holbein el Joven y su retrato del rey Enrique VIII (1539/40), (*Das Geschichtsbuch*, pág. 30 (17) / *El Libro de Historia*, pág. 28 (x)); o Los Embajadores (Hans Holbein el Joven, 1533), (*Das Geschichtsbuch*, pág. 33 (18) / *El Libro de Historia*, pág. 31 (x)).

Algunos son menos claros para mí, por ejemplo, la representación del imperialismo como un sistema de telarañas, (*Das Geschichtsbuch*, págs. 120/121 (x) / *El Libro de Historia*, págs. 116/117 (x)).

Es posible que esta doble página tenga su modelo en un cartel histórico sobre el imperialismo del diseñador gráfico soviético Dimitry Moor.

Quizás una metáfora no meditada de la propaganda nazi antisemita impregne esta forma de presentación.

A veces se utilizan impresiones de lino y grabados en madera para diseñar páginas dobles. Estas páginas describen los sistemas coloniales de explotación (p. ej. *Das Geschichtsbuch*, págs. 88/89 (46); *El Libro de Historia*, págs. 86/87 (x)). Aquí me pregunto, ¿por qué se usaron estas técnicas exactamente para estas páginas? ¿Fue porque el artista que eligió crear estas representaciones prefirió trabajar con estas técnicas de impresión? ¿O había consideraciones en el diseño gráfico que se relacionaban con regiones o con el continente africano?

En alemán, una "imagen grabada en madera" hoy en día es una metáfora de una descripción aproximada (pero esencial).

- ▶ ¿Cómo cambian los contenidos de las representaciones del capitalismo y el colonialismo mediante el uso de diferentes técnicas gráficas?
- ▶ La primera edición de *El Libro de Historia* fue un proyecto para un examen de cuatro artistas en Konstfack, la Universidad de Artes, Oficios y Diseño de Estocolmo. ¿Cómo son hoy los estudios y proyectos de examen que abordan la complejidad del capitalismo, el colonialismo y la historia mundial? ¿Qué técnicas gráficas son utilizadas y qué políticas de imagen?





Dimitry Moor, Muerte al imperialismo mundial, litografía en color
(1919)

Hans Holbein el Joven, Retrato del rey Enrique VIII, óleo sobre
lienzo (1539/40)

- DE -146 (?): entwicklungshilfe
- EN-151: AYUDA A LOS PAÍSES EN DESARROLLO

LA TEMPORALIDAD DE TÉRMINOS Y DISCURSOS

Hoy en día, ya no hablamos de "países en desarrollo", debido a la perspectiva patriarcal que implica el término. Las traducciones de *El Libro de Historia* también muestran ligeros matices en los discursos mencionados.

En el artículo del glosario sobre "Entwicklungshilfe", se afirma lo siguiente:

entwicklungshilfe Die reichen imperialistischen länder schicken auf kredit geld, waren, alte waffen , oder experten in die technisch unterentwickelten länder. 1., um ihre überschüssigen waren und waffen loszuwerden, 2., um ihre helfershelfer in den unterentwickelten ländern, die dortigen kapitalisten, zu unterstützen und so mit deren hilfe politischen und wirtschaftlichen einfluss zu gewinnen(siehe unter "neukolonialismus"). 3., um ein gutes geschäft mit der armut zu machen. Die unterentwickelten länder müssen nach einiger zeit alles mit zinsen bezahlen. Durch den ganzen schwindel werden letztlich die reichen länder immer reicher und die armen immer ärmer. Daneben gibt es noch die höchst seltene form der entwicklungshilfe, die den völkern in den entwicklungsländern direkt zugute kommt.

En la edición en inglés, se escribe lo siguiente sobre "la ayuda a los países en desarrollo":²

DEVELOPING COUNTRY'S HELP: There are two kinds of aid to developing countries. Good and Bad. The good aid is the aid which goes to the people-to liberation movements or to the people who've seized control from the imperialists (example: Cuba). Most of the developing country's aid is in the form of loans, goods and experts who the imperialist countries send to help imperialism. The developing country's government is forced to accept help in order to stay in power. The imperialists continue to exploit the people. (see pages 114-115)

AYUDA A LOS PAÍSES EN DESARROLLO: Hay dos tipos de ayuda para los países: la Buena y la Mala. La buena ayuda es la que se destina a movimientos de liberación o a personas que han tomado el control frente a los imperialistas (por ejemplo, Cuba). La mayoría de la ayuda para los países en desarrollo adopta la forma de préstamos, materiales o expertos que los países imperialistas envían para respaldar el imperialismo. Los gobiernos de los países en desarrollo se ven obligados a aceptar la ayuda para poder mantener el poder. Los imperialistas continúan explotando a la gente (ver páginas 114-115).

- ▶ Qué artículo(s) del glosario necesita *El Libro de Historia* hoy?
 - a) ¿Qué artículos deberían agregarse? ¿De cuáles debería deshacerse?
 - b) ¿Qué idioma(s) / términos se usarían hoy?

² Incluimos la traducción aquí:

BIBLIOGRAFÍA

- Colectivo de autores "Tiendas de niños" [Kinderläden] en Berlín Educación antiautoritaria y lucha socialista. Colonia (Colonia): Kiepenheuer und Witsch, 1970.
- Colectivo de autores Nosotros mismos hacemos nuestros cómics. Experiencias con historietas en la primaria. Lección Básica 3. Berlín: Basis Verlag, 1974.
- Bott, Gerhard. Educación para la desobediencia. Tiendas de niños antiautoritarias Fráncfort: März Verlag, 1970.
- Dorfmann, Ariel y Armand Mattelart. El "Tercer Mundo" según Walt Disney. Comunicación de masas y colonialismo en Mickey Mouse y Donald Duck. Lección Básica 7. Berlín: Basis Verlag, 1977.
- Elmqvist, Annika, Gittan Jönsson, AnnMari Langemar y Pål Ryberg. *Das Geschichtsbuch*. Berlín: Basis Verlag, 1971.
- Elschenbroich, Donata. "Spielen und Spielzeug. Aspekte zur Kritik bürgerlicher Theorien des kindlichen Spiels", Kursbuch 34: Kinder, (December 1973): 51-76.
- Enzensberger, Hans Magnus y Karl Markus Michel, eds. Kursbuch 34: Kinder. Berlín: Rotbuch Verlag, diciembre de 1973.
- Faenza, Roberto. Wir fragen nicht mehr um Erlaubnis. Handbuch zur politischen Videopraxis. Basis Theorie 8. Berlin: Basis Verlag, 1975.
- Hartwig, Helmut. Sehen lernen. Comunicación visual. Kritik und Weiterarbeit am Konzept. Köln (Colonia): Dumont Aktuell, 1978.
- Teatro Cómico de Hoffmann. Bill aus dem blutigen Eimer und die Söhne des Himmels. Berlín: Basis Verlag, 1974.
- Institut für experimentelle Kunst und Ästhetik (IKAe), eds. Ästhetik und Kommunikation. Beiträge zur politischen Erziehung. No 1: Visuelle Kommunikation. Frankfurt, July 1970.
- Kulke, Ulli. Abenteuer Weltgeschichte, 20 entscheidende Ereignisse von der Steinzeit bis heute. Weinheim: Beltz und Gelberg Verlag, 2007.
- Searle, Chris. Mein Lehrer ist wie ein Panzer. Texte englischer Arbeiterkinder. Zur Schule im Kapitalismus. Basis Unterricht 4. Berlín: Basis Verlag, 1975.

COPYRIGHT FOR IMAGES/ DERECHOS DE IMAGNES

Fotógrafas de portadas de libros:

Claudia Hummel

imágenes de internet:

Hans Holbein the Younger, Portrait of King Henry VIII (1539/40). Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Henry_VIII_of_England#/media/File:Workshop_of_Hans_Holbein_the_Younger_-_Portrait_of_Henry_VIII_-_Google_Art_Project.jpg (seen: 13th of July 2018)

Dimitry Moor, Death to World Imperialism, colour lithograph 1919. Source: <http://www.russianposter.ru/archive.php?sid=1Alb5itEenMic7&rid=31020067400003> (seen: 13th of July 2018)

Playmobil, toy castle 4865. Photo credit: <https://www.amazon.de/PLAYMOBIL-4865-Playmobil-Gro%C3%9F-L%C3%B6wenritterburg/dp/B003AQBWCG>

